

## TRADUCTION

F. 97 — 173 ( 97 — 78 )

[97/35109]

**16 JUILLET 1996. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 septembre 1994 portant exécution du décret du 24 juillet 1991 relatif à l'aide sociale générale. — Erratum**

*Moniteur belge* du 21 janvier 1997, page 1031.

Il convient de lire à la dernière ligne de l'article 4 (texte néerlandais) :

formule : a x 1 000 000 frank, waarbij a = het totaal aantal van deze personeelsleden. »  
au lieu de :

formule : a x 1 00 000 frank, waarbij a = het totaal aantal van deze personeelsleden. »

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

## MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 97 — 174

[C - 97/27050]

**23 JANVIER 1997. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant conversion des grades du niveau 1 au sein des Ministères et l'arrêté du Gouvernement du 17 novembre 1994 portant conversion des grades des niveaux 2+, 2, 3 et 4 au sein des Ministères**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi du 8 août 1988;

Vu l'arrêté royal du 26 septembre 1994 fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent, modifié par l'arrêté royal du 22 mai 1996;

Vu la loi du 21 juin 1937 relative à la création du Port autonome de Liège, modifiée par la loi du 10 janvier 1969;

Vu la loi du 12 février 1971 portant création du Port autonome de Charleroi, modifiée par la loi du 20 juin 1978;

Vu la loi du 20 juin 1978 portant création du Port autonome de Namur et modifiant la loi du 12 février 1971 portant création du Port autonome de Charleroi;

Vu le décret du 25 octobre 1984 instituant la Société régionale wallonne du Logement, modifié par les décrets des 1<sup>er</sup> décembre 1988, 4 juillet 1991, 29 octobre 1992, 7 juillet 1994, 24 novembre 1994 et 25 janvier 1996;

Vu le décret du 16 décembre 1988 portant création de l'Office régional de l'Emploi, modifié par les décrets des 4 novembre 1993 et 26 mai 1994;

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création d'un Institut scientifique de Service public en Région wallonne;

Vu le décret du 22 décembre 1994 instituant l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture, modifié par le décret du 20 juin 1996;

Vu le décret du 23 mars 1995 portant création d'un Centre régional d'Aide aux Communes chargé d'assurer le suivi et le contrôle des plans de gestion des communes à finances obérées et d'apporter son concours au maintien de l'équilibre financier des communes de la Région wallonne;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à l'intégration des personnes handicapées;

Vu le décret du 6 avril 1995 relatif à la gestion des hôpitaux psychiatriques de la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant conversion des grades du niveau 1 au sein des Ministères;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant conversion des grades des niveaux 2+, 2, 3 et 4 au sein des Ministères;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Liège;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Charleroi;

Vu la délibération du conseil d'administration du Port autonome de Namur;

Vu la délibération du conseil d'administration de la Société régionale wallonne du Logement;

Vu la délibération du comité de gestion de l'Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi;

Vu la délibération du conseil d'administration de l'Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture;

Vu l'avis du comité de gestion de l'Agence wallonne pour l'intégration des Personnes handicapées;

Vu le protocole n° 214 du Comité de secteur n° XVI, établi le 10 septembre 1996;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 juillet 1996;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que le bon fonctionnement des services du Gouvernement et des organismes d'intérêt public qui en dépendent nécessite qu'il soit rapidement pourvu à certains emplois vacants;

Considérant qu'il convient que le fonctionnaire lauréat d'un concours d'accèsion à un grade de l'ancien statut puisse, sous peine d'être gravement préjudicié, faire valoir sa réussite pour accéder au grade correspondant du nouveau statut, y compris lorsque le grade correspondant est classé dans le niveau 2+;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant conversion des grades du niveau 1 au sein des Ministères est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Les lauréats d'un concours d'accession à un ancien grade sont censés être lauréats d'un concours d'accession au nouveau grade correspondant.

Les stagiaires, candidats à un emploi d'un ancien grade, sont censés être candidats à un emploi du nouveau grade correspondant. »

**Art. 2.** L'article 2 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 novembre 1994 portant conversion des grades des niveaux 2<sup>a</sup>, 2, 3 et 4 au sein des Ministères est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Les lauréats d'un concours d'accession à un ancien grade sont censés être lauréats d'un concours d'accession au nouveau grade correspondant.

Les stagiaires, candidats à un emploi d'un ancien grade, sont censés être candidats à un emploi du nouveau grade correspondant. »

**Art. 3.** Le Ministre ayant l'Administration dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 janvier 1997.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 97 — 174

(C - 97/27050)

**23. JANUAR 1997 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufe 1 innerhalb der Ministerien und des Erlasses der Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufen 2<sup>a</sup> 2 3 und 4 innerhalb der Ministerien**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87 § 3, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 26. September 1994 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienststellen der Gemeinschafts- und Regionregierungen und der Kollegien der gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der französischen Gemeinschaftskommission sowie der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 22. Mai 1996;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Juni 1937 über die Errichtung des autonomen Hafens von Lüttich, abgeändert durch das Gesetz vom 10. Januar 1969;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Februar 1971 zur Errichtung des autonomen Hafens von Charleroi, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juni 1978;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juni 1978 zur Errichtung des autonomen Hafens von Namur und zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Februar 1971 zur Errichtung des autonomen Hafens von Charleroi;

Aufgrund des Dekrets vom 25. Oktober 1984 zur Errichtung der "Société régionale wallonne du Logement" (Regionale Wohnungsbau-Gesellschaft für die Wallonie), abgeändert durch die Dekrete vom 1. Dezember 1988, vom 4. Juli 1991, vom 29. Oktober 1992, vom 7. Juli 1994, vom 24. November 1994 und vom 25. Januar 1996;

Aufgrund des Dekrets vom 16. Dezember 1988 zur Errichtung des "Office régional de l'Emploi" (Regionales Amt für Arbeitsbeschaffung), abgeändert durch die Dekrete vom 4. November 1993 und vom 26. Mai 1994;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines "Institut scientifique de Service public" (wissenschaftliches Institut öffentlicher Dienststellen) in der Wallonischen Region;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Dezember 1994 zur Errichtung des "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Regionales Amt zur Förderung der Landwirtschaft und des Gartenbaus), abgeändert durch das Dekret vom 20. Juni 1996;

Aufgrund des Dekrets vom 23. März 1995 zur Errichtung eines "Centre régional d'Aide aux Communes" (regionales Beihilfezentrum für die Gemeinden), mit dem Auftrag, die Bearbeitung und die Überwachung der Verwaltungspläne der mit Schulden belasteten Gemeinden zu gewährleisten und seine Unterstützung für die Aufrechterhaltung des finanziellen Gleichgewichts der Gemeinden der Wallonischen Region zu gewähren;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 zur Eingliederung von Personen mit Behinderung;

Aufgrund des Dekrets vom 6. April 1995 über die Verwaltung der psychiatrischen Kliniken der Wallonischen Region;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufe 1 innerhalb der Ministerien;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufen 2<sup>a</sup> 2 3 und 4 innerhalb der Ministerien;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Lüttich;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Charleroi;

Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des autonomen Hafens von Namur;  
 Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats der "Société régionale wallonne du Logement";  
 Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsausschusses des "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeinschaftliches und regionales Amt für Berufsbildung und Arbeitsbeschaffung);  
 Aufgrund des Beschlusses des Verwaltungsrats des "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture";  
 Aufgrund des Gutachtens des Verwaltungsausschusses der "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" (Wallonische Agentur für die Eingliederung der behinderten Personen);  
 Aufgrund des Protokolls Nr. 214 vom 10. September 1996 des Sektorenausschusses Nr. XVI;  
 Aufgrund des am 24. Juli 1996 abgegebenen Gutachtens des Finanzinspektors;  
 Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;  
 Aufgrund der Dringlichkeit;  
 In der Erwägung, daß die reibungslose Arbeitsweise der Regierung und der von ihr abhängenden Einrichtungen öffentlichen Interesses erfordert, daß gewisse frei gewordene Stellen schnell besetzt werden;  
 In der Erwägung, daß es erforderlich ist, daß der Beamte, der eine Prüfung zum Aufstieg in einen Dienstgrad des ehemaligen Statuts bestanden hat, seinen Erfolg für den Aufstieg in den entsprechenden Dienstgrad des neuen Statuts geltend machen kann, so daß er nicht benachteiligt wird, auch wenn der entsprechende Dienstgrad der Stufe 2+ angehört;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufe 1 innerhalb der Ministerien wird durch die folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 2 - Die Beamten, die eine Prüfung zum Aufstieg in einen ehemaligen Dienstgrad bestanden haben, gelten als Beamten, die eine Prüfung zum Aufstieg in den entsprechenden neuen Dienstgrad bestanden haben.

Die zur Probezeit zugelassenen Personen, die Anwärter auf eine Stelle des ehemaligen Dienstgrads sind, gelten als Anwärter auf eine Stelle des entsprechenden neuen Dienstgrads. »

**Art. 2** - Artikel 2 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. November 1994 zur Umwandlung der Dienstgrade der Stufen 2+ 2 3 und 4 innerhalb der Ministerien wird durch die folgende Bestimmung ersetzt :

« Art. 2 - Die Beamten, die eine Prüfung zum Aufstieg in einen ehemaligen Dienstgrad bestanden haben, gelten als Beamten, die eine Prüfung zum Aufstieg in den entsprechenden neuen Dienstgrad bestanden haben.

Die zur Probezeit zugelassenen Personen, die Anwärter auf eine Stelle des ehemaligen Dienstgrads sind, gelten als Anwärter auf eine Stelle des entsprechenden neuen Dienstgrads. »

**Art. 3** - Der Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Verwaltung gehört, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. Januar 1997

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
 beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
 R. COLLIGNON

Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
 B. ANSELME

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 97 - 174

[C - 97/27050]

**23 JANUARI 1997.** — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van niveau 1 binnen de Ministeries en van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 binnen de Ministeries

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het koninklijk besluit van 26 september 1994 tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhangen, zoals gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 mei 1996;

Gelet op de wet van 21 juni 1937 houdende oprichting van de autonome haven van Luik, gewijzigd bij de wet van 10 januari 1969;

Gelet op de wet van 12 februari 1971 houdende oprichting van de autonome haven van Charleroi, gewijzigd bij de wet van 20 juni 1978;

Gelet op de wet van 20 juni 1978 houdende oprichting van de autonome haven van Namen en tot wijziging van de wet van 12 februari 1971 houdende oprichting van de autonome haven van Charleroi;

Gelet op het decreet van 25 oktober 1984 tot instelling van de Waalse Regionale Maatschappij voor de Huisvesting, gewijzigd bij de decreten van 1 december 1988, 4 juli 1991, 29 oktober 1992, 7 juli 1994, 24 november 1994 en 25 januari 1996;

Gelet op het decreet van 16 december 1988 houdende oprichting van de Gewestdienst voor Arbeidsbemiddeling, gewijzigd bij de decreten van 4 november 1993 en 26 mei 1994;

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van een Wetenschappelijk Instituut van Openbare Dienst voor het Waalse Gewest;

Gelet op het decreet van 22 december 1994 houdende oprichting van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw), gewijzigd bij het decreet van 20 juni 1996;

Gelet op het decreet van 23 maart 1995 houdende oprichting van het Gewestelijk Hulpcentrum voor Gemeenten dat instaat voor de follow-up van en de controle op de beheersplannen van de met schulden bezwaarde gemeenten en dat het financiële evenwicht van de gemeenten van het Waalse Gewest moet helpen handhaven;

Gelet op het decreet betreffende de integratie van gehandicapte personen;

Gelet op het decreet van 6 april 1995 betreffende het beheer van psychiatrische ziekenhuizen in het Waalse Gewest;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van niveau 1 binnen de Ministeries;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 binnen de Ministeries;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Luik;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Charleroi;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de autonome haven van Namen;

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de "Société régionale wallonne du Logement" (Waalse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij);

Gelet op de beslissing van de raad van beheer van de "Office communautaire et régional de la Formation professionnelle et de l'Emploi" (Gemeenschaps- en Gewestdienst voor Beroepsopleiding en Arbeidsbesteding);

Gelet op de beslissing van de raad van bestuur van de "Office régional de Promotion de l'Agriculture et de l'Horticulture" (Gewestelijke Dienst voor de Promotie van de Land- en Tuinbouw);

Gelet op de beslissing van het beheerscomité van de "Agence wallonne pour l'Intégration des Personnes handicapées" (Waals Agentschap voor de Integratie van Gehandicapten);

Gelet op het protocol nr. 214 van het Sectorcomité nr. XVI, van 10 september 1996;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 juli 1996;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het noodzakelijk is voor de goede werking van de diensten van de Regering en van de instellingen van openbaar nut die ervan afhangen dat er snel voorzien wordt in sommige vacante betrekkingen;

Overwegende dat het noodzakelijk is dat de ambtenaar die voor een vergelijkend examen van verhoging in een graad van het oude statuut geslaagd is, zijn slagen kan doen gelden, op straffe van een ernstige benadeling, voor de overgang naar de overeenstemmende graad van het nieuwe statuut, zelfs indien de overeenstemmende graad in niveau 2+ gerangschikt is;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van niveau 1 binnen de Ministeries wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. De geslaagden van een vergelijkend examen van verhoging in een oude graad worden geacht geslaagd te zijn voor een vergelijkend examen van verhoging in de nieuwe overeenstemmende graad.

De stagiairs, die kandidaat zijn voor een betrekking van een oude graad, worden geacht kandidaat te zijn voor een betrekking van de overeenstemmende nieuwe graad. »

**Art. 2.** Artikel 2 van het besluit van de Waalse Regering van 17 november 1994 tot omzetting van de graden van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 binnen de Ministeries wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. De geslaagden van een vergelijkend examen van verhoging in een oude graad worden geacht geslaagd te zijn voor een vergelijkend examen van verhoging in de nieuwe overeenstemmende graad.

De stagiairs, die kandidaat zijn voor een betrekking van een oude graad, worden geacht kandidaat te zijn voor een betrekking van de overeenstemmende nieuwe graad. »

**Art. 3.** De Minister tot wiens bevoegdheden Ambtenarenzaken behoren, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 januari 1997.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME